



田信德牧師 賽德克族語言與文化的守護者

田信德牧師—セデック語と文化の守護者

Rev. Yudaw Pisaw,
the Guardian of Seejiq Language and Culture

文·圖 | Pusi Nowmaw 楊盛淦

(教育部原住民族語九階教材德路固語教材編寫組主編)



Yudaw Pisaw

(田信德) 牧師，花蓮賽德克族德路固群，1925年（大正14年）8月5日生於今秀林鄉水源村砂噉噉溪右岸山上（傳統部落名為Alang Bngrux「芒花部落」，今為農地），後遷居今秀林鄉景美村加灣部落（Alang Qowgan）。

求學歷程與傳道生涯

田牧師於7歲就讀北埔公學校，4年後畢業。15歲於新城高小畢業。16歲至台北大直勤行報國青年大隊受訓3個月。戰後，21歲入玉山神學院就讀，2年後畢業。41歲赴日本留學，於農科進修1年。61歲獲玉山神學院頒發「榮譽神學士」，72歲獲玉山神學院頒發「榮譽牧範學碩士」。

日本時代擔任花蓮山地青

Yudaw Pisaw 田信德（1925-2015）

賽德克族德路固群，花蓮縣秀林鄉水源村芒花部落人，1925年生。1948年於玉山神學院畢業。廣傳福音計48年餘，並致力於翻譯賽德克語聖經、以及參與編纂教育部九階教材（2002-2006）等。2005年起，以80歲高齡參與族語詞典編纂工作，直到生命終點。2007年，獲原民會頒發「原曙獎」；2012年，獲教育部頒發「推展本土語言傑出貢獻獎」。畢生維護與發揚本族語言與文化，是族人信仰與德行的楷模，也是我們永遠欽佩的族語導師。

年指導員，並於軍隊服務，共3年餘。玉山神學院畢業後，歷任教會宣道師、教師、牧師、協牧、巡迴牧師、區會議長、中會議長、副議長、幹事、書記、聖經聖詩翻譯與審閱、教育部九階教材編輯委員等。72歲於佳民教會退休，期間牧養4間教會、擔任巡迴傳道10年、協牧10間教會共18年。以傳統

堅毅不拔、刻苦耐勞、犧牲奉獻的精神，信服神旨艱苦地培靈、佈道、服事神計48年餘，近半世紀；持續關心協牧至2007年，培育族人靈命。田牧師與師母Suking Watan（楊美玉）結縭54年。72歲時，師母因病安息主懷。2005年起，以80歲高齡參與族語詞典編纂工作，直到生命終點。





著族服的Yudah Pisaw（田信德）牧師。



日本友人拜訪Yudah Pisaw牧師。



教導美國學生族語。

民族語言教育的貢獻

田牧師以日語聖經為基礎，熟練運用賽德克族3種語別，於南投祖居地和花蓮移居地向族人廣傳福音。於1953-1963年的10年間完成翻譯注音字版的族語新約聖經；1981-1988年的7年間與吳文章牧師共同完成翻譯羅馬字版的族語舊約聖經（大部分經卷）；1994年及2000年，分別與莊春榮牧師翻譯族語聖詩和讚美詩集各1本；1995-2003年的8年間完成太魯閣語新舊約聖經（全譯本）的翻譯工作。至此，本族信徒才有完整的族語聖經。

1980年代後，協助編輯與出版鄉土語言教材；2002年以後的教育部九階教材、族語參考書、簡易族語詞典的編輯及審查工作，也無役不與。

2005年起，投身花蓮縣秀林鄉公所太魯閣語詞典編纂的艱鉅工程，以豐富的語言文化知識，引領族人傳承與維繫文

化生命。2007年，獲原民會頒發「原曙獎」；2012年，獲教育部頒發「推展本土語言傑出貢獻獎」。

因公殉職 令人惋惜

今年（2015年）2月26日上午，田牧師於赴花蓮縣秀林鄉公所參與族語詞典編纂工作途中，不幸被趕時間的遊覽車衝撞，送醫不治。盡忠職守，因公殉職，卸下重擔，享壽90歲，令人不捨。

他自幼聰明認真，信仰堅定，敬神愛人，活到老學到老；特別在信仰上和族語上要

求族人同心努力。從小深受其表姨姬望（原住民信仰之母）的教導與影響。擁有一半日本人血緣的田牧師（父為日本人），藉神的呼召與恩典，雖然經歷日本時代太魯閣戰爭和賽德克巴萊戰爭（霧社事件），受到政府監控、迫害教會，乃至國民政府威權體制、禁止族語發展等試煉苦難；仍屹立不搖，堅持維護與發揚本族語言與文化，完成一生光榮使命。他是族人信仰與德行的楷模，也是我們永遠欽佩的族語導師。◆